

B N Q 3

# FRENCH-CANADIAN FOLKSONG

(CHANSON CANADIENNE)

## MARIANNE WENT TO THE MILL (MARIANNE SE'N VA-T-AU MOULIN)

TRANSLATION BY  
AMY BISSETT ENGLAND

PIANO ACCOMPANIMENT BY  
CLAUDE CHAMPAGNE

*Copyright*

THE FREDERICK HARRIS MUSIC CO. LIMITED

ENGLAND:  
14 BERNERS STREET,  
LONDON, W.1

CANADA:  
DUNDAS STREET, OAKVILLE,  
ONTARIO

*Selling rights for the British Isles: Alfred Lengnick & Co. Ltd., London, W.1*

MADE IN GREAT BRITAIN

# MARIANNE WENT TO THE MILL

(MARIANNE S'EN VA-T-AU MOULIN)

Translation by  
AMY BISSETT ENGLAND

Piano Accompaniment by  
CLAUDE CHAMPAGNE

VOICE

1. Once Ma - ri - anne went to the mill, Once Ma - ri -  
1. Ma - ri - ann' s'en va - t-au mou - lin, Ma - ri - ann'

PIANO

*mf*

- anne went to the mill, With grain to grind and  
s'en va - t-au mou - lin, C'est pour y fair' mou -

sack to fill, With grain to grind and sack to  
- dre son grain, C'est pour y fair' mou - dre son

fill. \_\_\_\_\_ She rode up - on her don - key, The  
 grain, \_\_\_\_\_ A che - val sur son â - ne, Ma

lit - tle Ma - ri - an - ne. She rode up -  
 p'tit mam - zell' Ma - rian - ne, A che - val

-on her don - key Lill, When go - ing to the  
 sur son â - ne, Ca - tin, S'en al - lant au mou -

1 *pour finir*  
 mill. \_\_\_\_\_ 2. She  
 -lin. \_\_\_\_\_ 2. Le

*rit. poco a poco*

2. She got there in the afternoon *\*(twice)*  
And heard the miller saying soon: \*  
"Hitch up your little donkey,  
Now little Marianne,  
Hitch up your little donkey Lill  
Out there behind the mill."

3. Then, while the miller ground her grain \*  
A hungry wolf came down the lane \*  
And ate the little donkey  
Of little Marianne.  
He ate the little donkey Lill  
Out there behind the mill.

4. And when the miller heard her cry, \*  
He gave her golden coins to buy \*  
Another little donkey.  
The little Marianne  
Then bought another donkey Lill  
On going from the mill.

5. Her father said, when she drew near, \*  
"Now what on earth did you bring here? \*  
Where is your little donkey,  
My little Marianne?  
Where is the little donkey Lill  
That took you to the mill?"

6. "Today is great Saint Michael's day, \*  
When donkeys change their skins, they say. \*  
This is the little donkey,"  
Said little Marianne.  
"This is the same old donkey Lill  
That took me to the mill."

2. *Le meunier, qui la voit venir, \*(bis)*  
*S'empresse aussitôt de lui dire: \**  
*-Attachez donc votre âne,*  
*Ma p'tit' mamzell' Marianne,*  
*Attachez-donc votre âne Catin,*  
*Par derrière' le moulin.*

3. *Pendant que le moulin marchait, \**  
*Le loup tout à l'entour rôdait. \**  
*Le loup a mangé l'âne,*  
*Ma p'tit' mamzell' Marianne,*  
*Le loup a mangé l'âne Catin,*  
*Par derrière' le moulin.*

4. *Mariann' se mit à pleurer, \**  
*Cent écus d'or lui a donnés \**  
*Pour acheter un âne,*  
*Ma p'tit' mamzell' Marianne,*  
*Pour acheter un âne, Catin,*  
*En r'venant du moulin.*

5. *Son père qui la voit venir \**  
*Ne put s'empêcher de lui dire: \**  
*-Qu'avez-vous fait d'votre âne,*  
*Ma p'tit' mamzell' Marianne,*  
*Qu'avez-vous fait d'votre âne Catin.*  
*En allant au moulin?*

6. *-C'est aujourd'hui la Saint-Michel, \**  
*Que tous les ân's changent de poil \**  
*J'vous ramèn' le même âne,*  
*Ma p'tit' mamzell' Marianne,*  
*J'vous ramèn' le même âne, Catin,*  
*Qui m'porta au moulin.*

(This humorous little French folksong is well-known in France and in Canada. The words are founded on an old belief that donkeys change their skins on Michaelmas Day.)